

Saints Constantine and Helen Greek Orthodox Church
Temporary Church Address: St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral
15100 New Hampshire Avenue, Silver Spring, MD 20905
Office Address: 701 Norwood Road, Suite A, Silver Spring, MD 20905
Phone: (240) 389-1366 E-Mail: office@schgocdc.org Website: www.schgoc.org
Rev. Presbyter Jason Houck, Priest E-mail: FatherJason@schgocdc.org

September 22, 2013

1st Sunday of Luke - Α' Κυριακή Λουκά

We welcome all visitors among us always! We hope you find our worship true and reverent and our people here friendly and cordial. If you are seeking a spiritual home, we would be honored by your presence in our family. We are glad you chose to worship with us today.

The NICENE CREED will be read in ENGLISH today

The LORD'S PRAYER will be read in GREEK and ENGLISH today

Απολυτίκιον τῶν Ἁγίων Τοῦ Ναοῦ μας - Αγ. Κωνσταντίνου και Ελένης

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος τὴν κλήσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος, ὁ ἐν βασιλεύσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε, Βασιλεύουσαν πόλιν τῆ χειρὶ σου παρέθετο ἦν περίσωζε διὰ παντὸς ἐν εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Apolytikion of our Church Saints - Sts. Constantine and Helen

Having seen the image of Thy Cross in Heaven, and like Paul, having received the call not from men, Thine apostle among kings entrusted the commonwealth to Thy hand, O Lord. Keep us always in peace, by the intercessions of the Theotokos, O only Friend of man.

Απολυτίκιον Τοῦ φιλοξενούντος Ναοῦ - Αγ. Ανδρέα

Ὡς τῶν Ἀποστόλων Πρωτόκλητος, καὶ τοῦ Κορυφαίου ἀτάδελφος, τὸν Δεσπότην τῶν ὄλων Ἀνδρέα ἰκέτευε, εἰρήνην τῆ οἰκουμένη δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡ μῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Apolytikion of the host Church - St. Andrew

As first of the Apostles to be called, O Andrew, brother of him (Peter) who was foremost, beseech the Master of all to grant the world peace and our souls great mercy.

The EPISTLE will be read in GREEK and ENGLISH today

**Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.
Στίχ. Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.**

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολὴς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα (16:13-24)

Ἀδελφοί, γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε. Πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί - οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοὺς - ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν. Ἀνέπαιψαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν· ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. Μαρὰν ἀθά. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

O Lord, how manifold are your works. You have made all things in wisdom.

Verse: Bless the Lord, O my soul.

St. Paul's First Letter to the Corinthians (16:13-24)

BRETHREN, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brethren, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicos, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. All the brethren send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. If any one has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

The GOSPEL will be read in GREEK and ENGLISH today

The Reading is from Luke (5:1-11)

At that time, Jesus was standing by the lake of Gennesaret. And he saw two boats by the lake; but the fishermen had gone out of them and were washing their nets. Getting into one of the boats, which was Simon's, he asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat. And when he had ceased speaking, he said to

Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch." And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets." And when they had done this, they enclosed a great shoal of fish; and as their nets were breaking, they beckoned to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord." For he was astonished, and all who were with him, at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; henceforth you will be catching men." And when they had brought their boats to land, they left everything and followed him.

Κατὰ Λουκᾶν (5:1-11)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμονα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνηρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμονι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

CHURCH ANNOUNCEMENTS:

♦ **ALTAR BOYS: John Altar Boy Group will be Serving in the Altar today.**

Captain: Pavlo Tsipianitis, Panagiotis Psallidas, John Koutras, Demetre Koutras, Theodore Sideris, Michael Sideris

Matthew Altar Boy Group will be Serving in the Altar on Sunday, September 22nd:

Captain: Nicholas Gerakis, Matthew Green, Steven Green, Alex Tzamaras

- ♦ **HOPE/JOY:** For the entire month of September our Hope/Joy group will be hosting a *Pajama Drive* – collecting gently used and new children's pajamas for the Greentree Shelter, The National Center for Children and Families. Drop box located in St. Andrew's Hall.

Sunday, September 29th - Trip to Butlers Orchard, following Services.

- ♦ **GOYA**: The officers and advisors will be sworn in today in church.

Goya Basketball Practice on Wednesday, September 18, 2013, 6-8pm at Argyle Middle School.

Night With God next Saturday the 28th from 4:30-7:30pm at the church property.

Please support the GOYA basketball players by buying a Papa Johns buy 1 get 1 free pizza card for \$15. It's a great way to feed your family or friends! For every large pizza you buy you get one free! Buy 5, get 5 free and so on! GOYA will receive \$10 for every card that is sold. Thank you!!

- ♦ **GREEK SCHOOL**: Greek School on Monday, September 23, 2013, 4:30-6:30pm and Wednesday, September 25, 2013, 4:30-6:00pm, at Rosa Parks Middle School.
- ♦ **YAL**: Young Adult Conference - the 2nd annual, is being graciously hosted by The Greek Orthodox Cathedral of St. Paul in Hempstead, NY, October 18-20. Please visit the Facebook event page (<https://www.facebook.com/events/628777140495240/>) for more info. The conference is geared towards young adults, ages 18-35.
- ♦ **PHILOPTOCHOS**: Sunday, September 29, 2013 - Celebration and reception for our Philoptochos Ladies who have given 50 or More Years of Service! The reception will be held in the Church Hall of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral following the Divine Liturgy. Thank you very much for your 50 or More Years of Service from the entire Church Community!
- ♦ **GALA FUNDRAISER 2013**: A grand affair to celebrate our "ground breaking year!" to benefit our Nea Zoe efforts. Saturday, November 2, 2013, at The Bolger Center, Potomac, Maryland. Invitations have been mailed out to all of our parishioners and friends. Please check your mailbox!
- ♦ **GREEK FESTIVAL 2013**: Our Greek Festival of Sts. Constantine and Helen Greek Orthodox Church of Washington, D.C. will be held on Saturday and Sunday, October 12 & 13, 2013, at St. Andrews Ukrainian Orthodox Cathedral, Silver Spring, Maryland.

FUTURE MEMORIALS:

September 29th, Panagiotis Kisas, Zisimos Doulaveris, Yiannoula Doulaveris, 10 Years

SERVICE SCHEDULE:

Tuesday, September 24, 2013: Orthros & Divine Liturgy for St. Thekla the Equal to the Apostles and St. Silouan of Athos (Ορθος και Θ.Λειτουργία της Αγ. Θέκλας Ισαποστόλου και Αγ. Σιλουανού εν Αθω)8:30AM

LET'S PLAY BINGO !

**Sponsored by
Young at Heart,
Sts. Constantine and Helen-DC**

**To benefit
Centers for Handicapped Individuals**

**Tuesday, September 24, 2013
Kitchen opens 5:30 p.m.
Bingo starts 7 p.m.**

**Centers for Handicapped Individuals (CHI)
10501 New Hampshire Avenue, Silver Spring,
MD 20903 301-445-3350 www.chicenters.org**

**Admission - \$5.00 (card prices
vary, specials, early birds, \$3 meal
ticket)**

**Helen & Bernie Thornberg work in the
kitchen. Special will be pork barbecue plus
lots more. Come join in the fun! Everyone is
welcome to attend!**

**Please RSVP to
Kathy L. Matrakas, 301-439-6958 by Sept. 18
(follow MC Public Schools for inclement
weather- if they are closed, bingo will not be
held.)**

*Please join us as we honor and celebrate our
Philoptochos Ladies
who have given*

50 or More Years of Service!



Sunday, September 29, 2013

at

St. Andrew's Ukrainian Orthodox Cathedral



*Coffee and refreshments
immediately following the
Divine Liturgy*



Name of Business _____

Contact Person _____

Phone Number _____

Please make checks payable to Sts. Constantine & Helen Church
Mail to:

Sts. Constantine & Helen Church
701-A Norwood Rd., Silver Spring, MD 20905

Please submit business card along with check

DEADLINE SEPTEMBER 29th

